

- 关于台词的备注:

这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

### Feifei

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》，我是冯菲菲。我们会在每集节目中回答大家在英语学习时碰到的一个疑问。本期的问题来自 Elaine，她提出了一个英语中有趣的现象，来听一下这个问题。

### Question

Hi, BBC Learning English. I once heard this somewhere, "Dream a lofty dream. Sleep a sound sleep." The verbs and their objects are the same. So could you please tell me more words or sentences like that? Thank you!

Elaine

### Feifei

谢谢 Elaine 发来的问题。她在邮件中提到的句子非常有趣，因为这两句话的谓语动词和宾语——也就是动词所修饰的对象，看起来很相似，甚至一模一样。这样看似奇怪的英语句子究竟成不成立？它体现了英语中的哪个语法点？这类语句有什么特点？接下来，我们将在节目中为大家一一介绍。

在汉语里，我们有“画画”、“盖盖儿”、“数数”、“扣扣儿”等常用叠词，这些汉语短语和 Elaine 提到的句子一样，其谓语和宾语是相似或相同的。语言学专家把句子中与谓语词源相同的宾语叫做“同源宾语”，对应的英语名称是 **cognate object** 或 **cognate accusative**。由于包含了同源的动词和宾语，这类句型读起来饶有韵味，节奏感强，充满诗意，也增加了语言的趣味性，通常会出现在诗歌等文学体裁中。

除了“dream 做梦；梦想”和“sleep，睡；睡眠”以外，还有哪些类似的单词呢？来听几个例句。

### Examples

The ballerina danced a beautiful dance.

女芭蕾舞演员跳了一支美丽的舞蹈。

The boy laughed a hearty laugh.  
那个男孩开怀大笑。

She smiled an elegant smile.  
她优雅地笑了。

### Feifei

在第一个例句中，“The ballerina danced a beautiful dance.”的意思和“The ballerina danced beautifully.”是一样的；“The boy laughed a hearty laugh.”如果变成“The boy laughed heartily.”，句意也不变；最后，“She smiled an elegant smile.”与“She smiled elegantly.”的意思也没有区别。

大家发现了吗？每个例子中的动词及其宾语的形式是相同的。那么让我们来听几个包含同源异词的例句。

### Examples

The singer sings a song.  
这位歌手唱了一首歌。

With her family around her, she breathed her last breath.  
在家人的陪伴下，她咽了最后一口气。

We live a happy life.  
我们的生活很幸福。

The old man died a peaceful death.  
老人平静地离世了。

Think a thought, and do something to make it real.  
想出一个点子，并为了让这个想法变为现实而努力。

### Feifei

为了加深对“同源”这个概念的理解，我们可以来分析一下上面的例句。仔细听不难发现，句子中的宾语都是其同源谓语的名词形式——“sing 唱歌”与“song 歌曲”，“breathe 呼吸”与“breath 一口气”、“die 离世，死去”和“death 死亡”以及“think 思考、想”和“thought 想法”，都遵循这一原则。

但是，这些同源谓语和宾语的典型组合并不一定是该动词或宾语的唯一正确搭配。比如，比起“breathe a breath”来说，我们也经常说“take a breath”。

让我们回到 Elaine 问题中提到的那两句话，它们是什么意思呢？“Dream a lofty dream.”直译过来是“做个崇高的梦”，我们可以理解为“要拥有远大的理想”；

“Sleep a sound sleep.”直译为“睡个好觉”。不过，要想准确地理解这两句话的含义，还应该参照具体的上下文。

通过本集节目的讲解，希望大家对英语中的同源动词和宾语现象有所了解。不妨再来读一读节目中的例句来感受其中的韵律与节奏。欢迎大家把英语学习时碰到的疑问发到我们的邮箱来，我们的邮箱地址是 [questions.chinaelt@bbc.co.uk](mailto:questions.chinaelt@bbc.co.uk)，也可以通过微博“BBC 英语教学”和我们联系。感谢收听，我是冯菲菲，下次节目再见！